

Prosjektets tittel			Prosjektperiode
<p>2023-48 Skogkurs: Del 1. Revidering og nye språkvarianter av utenlandske nettkurs Del 2. Oversettelse av tema-/kursheftet Norsk PEFC skogstandard</p>			1.12.2023- 31.12.2024
Ansvarlig for prosjektet Skogskolen	Forfatter(e) av publikasjonen(e) Skogkurs	Nettsted/Litteratur Nettkurs: <a href="https://skogskolen.no">https://skogskolen.no</a> Temahefte: <a href="#">Norwegian PEFC Forest Standard - Course booklet - Skogkurs</a>	
Prosjektleder Torfinn Kringlebotn	Samarbeidspartnere Skogskolen	Finansiering Skogtiltaksfondet	Bevilget beløp 1 079 000 NOK
<p>Hovedmål og delmål</p> <p><b>Hovedmål</b> Tilgjengeliggjøre kunnskap i skogplanting, ungskogpleie og Norsk PEFC Skogstandard for utenlandsk arbeidskraft, som sikrer de krav til kompetanse som skognæringen og sertifiseringen stiller. Kompetansetiltakene skal bidra til at skogtiltak blir gjennomført iht. kravene for et bærekraftig norsk skogbruk.</p> <p><b>Delmål</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nettpedagogisk revisjon og faglig kvalitetssikring av dagens nettkurs på norsk, som grunnlag for eksisterende og nye språkvarianter</li> <li>2. Revidere eksisterende språkvarianter av nettkursene i skogplanting og ungskogpleie</li> <li>3. Produsere og tilby nettkursene i skogplanting og ungskogpleie i to nye språkvarianter</li> <li>4. Oversette temaheftet Norsk PEFC Skogstandard til engelsk utgave</li> </ol> <p>Sammendrag og konklusjon</p> <p><b>Gjennomføring</b></p> <p><b>Del 1.</b> Gjennomføring – nettpedagogisk revisjon og faglig kvalitetssikring</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Faglig innhold i nettkursene i skogplanting og ungskogpleie er evaluert og kvalitetssikret ut fra erfaringer i næringen og tilbakemeldingene i eksisterende kurs. Innholdet er revidert iht. ny PEFC.</li> </ul> <p>Gjennomføring – språkversjoner</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Arbeidet med å utvikle flere språkvarianter av nettkursene vil omfatte oversettelse, bygging og testing av selve kursrommet for hver variant.</li> <li>• Oversettelse av tekst er gjort av språkkonsulentfirmaet Nye Tillen i Oslo, anbefalt av norske forlag. Tidligere er det brukt et finsk byrå Nouveau translation agency etter anbefaling fra Skötselskolan i Sverige. Disse måtte ha oversettelse først på engelsk, for å kunne oversette videre. Vi har opplevd bytte av oversettelsesfirma som vellykket og smidig.</li> <li>• Begge nettkursene er oversatt til 8 språk: engelsk, latvisk, litauisk, polsk, serbisk, bulgarsk, rumensk og ukrainsk.</li> </ul> <p><b>Del 2.</b> Gjennomføring – oversettelse av temahefte Norsk PEFC Skogstandard i engelsk utgave</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dette er en teknisk, redaksjonell oppgave som Skogkurs har koordinert. Forklaringsteksten i temaheftet er oversatt til engelsk av firmaet Nye Tillen. Selve skogstandarden er allerede på engelsk. Skogkurs har tilpasset tekst og bilder grafisk inn i temahefteformatet. Engelsk utgave ble etter forhåndsbestilling trykt i et opplag på 500.</li> </ul>			

## Konklusjon

Prosjektet har blitt betydelig mer omfattende enn planlagt i prosjektsøknaden. Utgangspunktet var en lettere revidering av de to nettkursene i skogplanting og ungsogpleie, Men vi så etter hvert at kursene måtte bygges helt om for å tilfredsstille nye krav til nettpedagogisk formidling og læring, samt at innholdet ble også måtte oppdateres og endres i stor grad. I tillegg ble det i tidlig fase lagt til språkvarianter på rumensk og ukrainsk. Det er med dette totalt produsert 2 nye nettkurs, med totalt 18 (2x9) språkvarianter, tilgjengelig for skogbrukets arbeidskraft fra høsten 2024.

I styringsgruppemøte i Skogskolen 17.12.2024 ble det i sak 3 c besluttet å bidra med en ekstra bevilgning på kr 500 000 til prosjektet. Kursene er svært viktig for oppdragsgiverne gjennom e-læringsarbeidet Skogskolen. Dette er obligatorisk kursing av både norsk og utenlandsk arbeidskraft. Skogkurs dekker resterende overforbruk med egne midler.

Arbeidet med oversettelse av temaheftet Norsk PEFC Skogstandard til engelsk har vært viktig for å være en støtte og oppslagsverk for mange av de utenlandskfødte skogsarbeiderne og funksjonærer. I tillegg vil engelsk versjon være viktig i internasjonalt samarbeid og dialog.

Brumunddal 20.12.2024



Torfinn Kringlebotn, prosjektleder

## 4107 - Nettkurs planting og ungsogpleie - revisjon og oversettelser

Oppgaver		
Nettkurs	Regnskap	Budsjett
Revidering og kvalitetssikring av faglig innhold 2 kurs	332 525	58 750
Revisjon av bilder, film og illustrasjoner	208 856	100 000
Nettpedagogisk revisjon av kursene i skogplanting og ungsogpleie (på norsk)	235 000	176 250
Tilrettelegging av revidert manus for oversetting	99 581	23 500
Språklig oversettelse – skogplanting på 5+2 nye språk	211 620	175 000
Språklig oversettelse – ungsogpleie på 5+2 nye språk	276 000	175 000
Produksjon av revidert nettkurs i Skogskolen – 2 kurs på 7 språk	629 213	411 250
Testing av kursspråk av brukergruppe – 2 kurs, 7 språk	0	56 000
Div. inkl. prosjektadmin. og revisjon (kr 10000)	109 525	33 500
<b>Sum</b>	<b>2 102 320</b>	<b>1 209 250</b>
Temafefte		
Temafefte	Regnskap	Budsjett
Tilrettelegging manus og administrasjon	21 738	9 400
Oversettelse manus	58 750	56 250
Ombrekking	27 613	29 375
Trykking	44 577	20 000
<b>Sum</b>	<b>152 678</b>	<b>115 025</b>
<b>Sum kostnad nettkurs og temahefte</b>		
	<b>2 254 998</b>	<b>1 324 275</b>

Finansiering		
Nettkurs	Regnskap	Budsjett
Skogtiltakfondet	1 079 275	1 079 275
Skogskolen	150 000	150 000
Organisasjonene (faggruppe og testpersoner)	-	75 000
Forhåndssalg temahefter	75 000	20 000
Skogskolen, ekstra bevigning *)	500 000	
Skogkurs, ekstra egenandel til dekning av overforbruk	450 723	
<b>Sum</b>	<b>2 254 998</b>	<b>1 324 275</b>

\*) Vedtak i styringsgruppemøte i SKOGSKOLEN 17.12.2024, sak 3:

**c. Finansiering av overskridelse på nettkursene skogplanting og ungsogpleie**

Se [Budsjet og regnskap SKOGSKOLEN.xlsx](#)

**Konklusjon:**

Ekstra bevilgning til utvikling av kurs i skogplanting og ungsogpleie (norsk + 8 språkvarianter) på totalt kr 500 000 blir fordelt med 100 000 per aktør, med egen linje på faktura del 2 innen 5.1.2025.

Brumunddal, 17.12.2024

